

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор МГЭУ

В.Д. Байрамов

2018 г.



**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ (КОМПЛЕКСНОГО  
ЭКЗАМЕНА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ)  
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

**Москва 2018**

Программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940, зарегистрированного в Минюсте России 25.08.2014 N 33786

Составители рабочей программы:

к. филол. н., доцент кафедры романо-германских языков

 Баймухаметова К.И. 27.08 2018 г.

**Рецензент:** к. филолог. н., доцент, доц. кафедры романо-германских языков

 Джабраилова В.С. 27.08 2018 г.

Программа разработана

кафедрой романо-германских языков и одобрена на заседании кафедры от «28» август 2018 г. протокол № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х. 28.08 2018 г.  
подпись ФИО дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

Протокол № 01 от «28» сентября 2018 г.

## **Структура программы вступительного испытания**

1. Пояснительная записка (цели, задачи вступительного испытания).
2. Содержание программы, состоящее из разделов дисциплин вступительного испытания.
3. Примерный перечень вопросов к вступительному испытанию к каждому разделу дисциплин.
4. Структура проведения вступительного испытания.
5. Критерии оценивания результатов вступительного испытания. Шкалирование результатов вступительного испытания.
6. Особенности проведения вступительных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
7. Список рекомендуемой литературы при подготовке к вступительному испытанию.

# Структура программы вступительного испытания

## 1. Пояснительная записка (цели, задачи вступительного испытания)

Программа вступительного экзамена в магистратуру МГГЭУ включает следующие положения: содержание программы, состоящее из разделов дисциплин вступительного испытания; примерный перечень вопросов к вступительному испытанию к каждому разделу дисциплин; структуру проведения вступительного испытания; критерии оценивания результатов вступительного испытания; шкалу оценивания результатов вступительного испытания; особенности проведения вступительных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, список рекомендуемой литературы при подготовке к вступительному испытанию. Магистерская программа вступительного экзамена регламентирует объем теоретического и практического материалов при подготовке к вступительному экзамену, также материалы, обеспечивающие качество подготовки абитуриентов к поступлению в магистратуру (блок теоретических вопросов по первому иностранному языку; примеры оригинальных текстов для практического задания; основную тему для беседы с преподавателем).

**Целью** вступительных испытаний является выявление уровня теоретической и практической подготовки лиц, желающих продолжить обучение в магистратуре. Для этого необходимо выяснить компетенции абитуриента в теории и практике первого иностранного языка.

Данная цель реализуется путем решения следующих **задач**:

- выявить степень владения абитуриентом иностранным языком (фонетические, лексические, грамматические навыки, речевые умения, навыки работы с текстом, навыки письменной речи на русском и иностранном языках);
- установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном языке;
- выяснить степень владения абитуриентом теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа;
- определить степень владения навыками письменного перевода аутентичных текстов газетного, публицистического и научного (научно-популярного) стилей.

Поступающий в магистратуру по данному направлению подготовки должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике первого иностранного языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника - бакалавра по гуманитарным направлениям, то есть владеть разговорной тематикой, предусмотренной примерной учебной программой дисциплины практической языковой подготовки, продемонстрировать знание морфологии и синтаксиса иностранного языка, обладать коммуникативными навыками и умением вести диалог на заданную экзаменатором тему.

Поступающий в магистратуру по направлению «Лингвистика» должен:

**Знать:** основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;

**Уметь:** работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; структурировать и интегрировать знания

из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач; видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

**Владеть:** навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, его функциональных разновидностей; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

## 2. Содержание программы вступительного испытания.

### «Лексикология»

Лексикология - наука о словарном составе языка. Теоретическое и практическое значение лексикологии, ее взаимосвязь с фонетикой, грамматикой, стилистикой и историей языка. Слово как базовая лексическая единица языка. Общие вопросы теории слова. Теоретические основы изучения словарного состава немецкого языка. Слово как единица языка. Слово и словосочетание. Словарный состав языка. Общие принципы изучения словарного состава языка. Понятие системы в лексике. Современные методы структурного изучения лексических значений. Морфологическая структура слова. Структура немецких слов и ее особенности. Словообразование как система отношений и способов образования слов по деривационным моделям. Словообразовательная структура слова. Принципы и методы словообразовательного анализа и основные составляющие деривационной структуры слова. Понятие производной основы, типология деривационных основ в современном немецком языке. Основные единицы системы словообразования: производное слова, деривационная модель. Словообразование как основной способ лексической номинации в современном немецком языке. Семантика - наука о значении. Значения лексических единиц. Природа значения слова. Слово и его значение. Лексическое и грамматическое значение слова. Типы лексических значений слов и возможность их классификации. Многозначность слова и ее объективный характер. Семантическая неоднозначность и ее типы. Смысловая структура слова в современном немецком языке. Определение омонимов. Омонимия и ее место в системе лексикона немецкого языка. Типы омонимов: полные, или собственно омонимы, омофоны и омографы. Разграничение полисемии и омонимии. Определение понятия "синонимия". Источники синонимии в немецком языке. Деление синонимов на идеографические и стилистические. Определение понятия "антонимия". Типы слов, соотносящихся как антонимы. Взаимосвязь синонимов и антонимов. Аналогия в их

употреблении и развитии. Свободные (переменные) и устойчивые словосочетания. Устойчивые словосочетания - эквиваленты слов и устойчивые словосочетания - предложения (поговорки, пословицы). Общая характеристика словарного состава современного немецкого языка. Словарный состав немецкого языка как система, закономерности функционирования этой системы. Понятие об этимологии. Этимологические основы немецкого словаря. Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии. Отражение в лексикографических трудах современного уровня научных исследований, основных проблем лексикологии немецкого языка (омонимия, конверсия и т.д.). Принципы классификации словарей и основные параметры словаря.

### **«Теоретическая грамматика»**

Цели, задачи и структура курса. Грамматическая теория: морфология и синтаксис. Уровни и единицы языка. Основные грамматические единицы – морфема, словоформа, предложение. Морфологическая классификация языков. Синтаксические и аналитические формы. Грамматическая категория: словоформа, формокласс, грамматическое значение, маркированный и немаркированный члены оппозиции. Факторы, влияющие на модификацию грамматического значения категории. Классы слов в лексикологии и грамматике. Логико-семантические основания деления слов языка на морфо-синтаксические классы. Основные причины спорности существующих классификаций частей речи. Общие характеристики существительного как части речи. Общая характеристика прилагательных как части речи. Наречие. Принципы классификации наречных групп. Степени сравнения наречия. Общая характеристика глагола как части речи. Понятие о синтаксических единицах: словосочетании и предложении. Определение словосочетаний. Словосочетание, синтагма, фраза. Ядерные глагольные и именные словосочетания. Подчинительные словосочетания и их подклассы. Типы предикативных словосочетаний. Отличие предикативных словосочетаний от простых предложений. Семантика словосочетаний: соотношение значения словосочетания и значения его составляющих. Предложение как единица языка и единица речи, минимальное коммуникативное образование - высказывание. Пропозиция, предложение, высказывание. Различные трактовки пропозиции. Предложение как синтаксическая конструкция. Модальность и предикативность. Референция и интенция как компоненты предложения - высказывания. Структура и семантика предложения. Конституэнтный анализ предложения: система членов предложения. Статус подлежащего и сказуемого. Типы сказуемого. Проблематические случаи - фразеологические и контаминированные. Типы предикатов. Классификация дополнений. Определения и обстоятельства. Моно- и полипредикативные предложения. Односоставные и эллиптические предложения. Структурно-коммуникативные типы предложения: повествовательное, вопросительное, повелительное, характеристика и классификация полипредикативных предложений. Принципы классификации полипредикативных единиц. Принципы классификации сложноподчиненных предложений. Модальный и пропозициональный компоненты высказывания. Понятие о семантическом синтаксисе /ролевой синтаксис/. Ролевой набор глагола, семантическая конфигурация, поверхностные репрезентации. Наличие/отсутствие соотношения между членом предложения и семантической ролью. Предикатно-аргументная структура пропозиции. Сирконстанты. Пресуппозиция, фактивность, импликация и инференция.

### «Стилистика»

Предмет, понятия и базовые категории стилистики. Стилистика в системе прочих лингвистических дисциплин и в системе наук в целом (лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика, стилистика и прагматика, стилистика текста). Основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики. Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвигания, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения. Стилистически нейтральная и стилистически маркированная лексика. Общеупотребительная лексика, ее основные характеристики. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, варваризмы, неологизмы. Стилистическое использование литературно-книжной лексики. Разговорная лексика: общелитературные слова, сленгизмы, жаргонизмы, профессионализмы, диалектизмы, вульгаризмы. Проблема выбора слова. Стилистическое использование синонимичных грамматических форм, артикля, временных форм глагола, олицетворения, зоонимических метафор, транспозиции отвлеченных существительных. Экспрессивное словообразование и словосложение. Неологизмы и окказионализмы и их стилистическая функция. Стилистическое использование фонетических и графических средств. Стилистическая функция лексико-семантических выразительных средств. Синтаксис в стилистическом аспекте. Разговорный, научно-технический и официально-деловой стили. Стиль как форма системной вариативности. Языковой стиль, индивидуальный стиль, стиль текста, функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих специфическую функцию в определенной сфере коммуникации. Речевой жанр. Официально-деловой стиль и его жанровые разновидности. Понятие отраслевого языка. Национальная специфика текстов официально-делового стиля современного немецкого языка. Стиль языка художественной литературы. Газетный и публицистический стили. Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Понятие художественного и нехудожественного текста. Язык поэзии. Язык прозы. Язык драмы. Эстетико-познавательная функция. Прагматический аспект художественного стиля. Язык поэзии. Поэтическая система немецкого языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа. Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы. Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Функция воздействия. Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Жанры публицистики: журнальные статьи, ораторская речь и ее виды, эссе.

### «Теория перевода»

Переводоведение как наука. Виды перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика. История перевода. Основы теории перевода. (Переводческая сегментация текста. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. Теоретические проблемы процесса перевода.) Лексико-семантические

проблемы перевода. Фонетические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистические проблемы перевода.

Теории и модели перевода. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

### **Практический курс перевода (первый иностранный язык)**

Переводческий процесс как система. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода. Виды перевода. Требования к переводу. Трудности перевода на уровне лексики. Трудности перевода на уровне лексики. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Передача эмоциональной информации. Стилистические проблемы перевода. Трудности перевода на уровне фонетики и графики. Основные способы и приёмы перевода. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Лексические переводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены. Лексические переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация. Лексические переводческие трансформации: генерализация и модуляция. Грамматические переводческие трансформации. Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Особенности официально-делового стиля. Клише деловой корреспонденции. Перевод деловой документации: договор. Письменный перевод контрактов. Тексты инструкций. Особенности перевода. Техника перевода научного текста. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Особенности перевода рекламных текстов. Перевод художественной прозы и поэзии. Перевод текстов профессиональной направленности. Особенности перевода исторических текстов. Особенности перевода экономических текстов. Значимые черты энциклопедического текста. Основные требования к содержанию перевода правовых документов. . Перевод личной документации. Техника редактирования перевода

### **3. Примерный перечень вопросов к вступительному испытанию к каждому разделу дисциплин.**

#### **Теоретическая часть**

##### **2.1. Лексикология**

1. Лексикология, ее предмет и задачи. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами. Основные разделы лексикологии.
2. Общие проблемы теории слова. Функции слова.
3. Слово и морфема. Морфемы, их типы. Морфемная структура слова.
4. Словообразование. Основные понятия словообразования. Основные составляющие деривационной структуры слова. Основные и второстепенные способы словообразования в немецком языке. Роль словообразования в пополнении словарного состава.



5. Слово и словосочетание.
6. Теория знака и слова. Виды значений слова (грамматическое и лексическое значение).
7. Основные способы номинации: первичная, вторичная. Вторичная номинация и метафора. Классификация метафор.
8. Семантическая структура слова (денотативное, сигнификативное и коннотативное значение). Коннотация как особый макрокомпонент значения.
9. Полисемия. Диахронический и синхронический подходы к полисемии. Полисемия и контекст.
10. Омонимия. Лексическая омонимия - звуковое (графическое) совпадение различных слов, значения которых не связаны друг с другом. Пути становления омонимов в немецком языке. Классификация омонимов (омофоны, омографы, полные омонимы). Синонимия и антонимия.
11. Семантические классы лексических единиц. Семантическое поле. Лексикосемантическая группа. Классификация синонимов: абсолютные, стилистические, семантико-стилистические.
12. Понятие антонимии. Классификации антонимов: структурные, семантические. Антонимические ряды.
13. Этимологическая характеристика словарного состава языка. Роль заимствования в обогащении словарного состава. Ассимиляция заимствований и ее виды.
14. Фразеологические единицы и их классификация.
15. Территориальная и социальная дифференциация.
16. Лексикография. Основные типы словарей.

## **2.2 Стилистика**

1. Лингвистическая стилистика как раздел языкознания.
2. Проблемы нормы и вариативности в иностранном языке.
3. Стилистическая дифференциация словарного состава иностранного языка.
4. Проблемы стилистической выразительности.
5. Фонетические стилистические приемы.
6. Лексические стилистические приемы.
7. Синтаксические стилистические приемы.
8. Текст как объект лингвостилистического анализа.
9. Функциональные стили. Классификация стилей и виды стилистических значений.
10. Понимание и интерпретация текста. .

## **2.3. Теоретическая грамматика**

1. Грамматическая форма и грамматическое значение, грамматические категории.
2. Грамматический строй языка.
3. Морфология и синтаксис, их основные единицы.
4. Части речи и их морфологические категории. Различные подходы к классификации частей речи.
5. Категория имени существительного в современном немецком языке. Категория числа. Категория падежа. Артикль.

6. Особенности морфологии имени прилагательного в современном немецком языке. Проблема статуса имени числительного как части речи. Характеристика и классификация местоимений в современном немецком языке.
7. Общие характеристики глагола (значение, синтаксические функции, морфологическая структура). Грамматические категории лица и числа. Категории вида и времени. Категория наклонения. Залог как морфолого-синтаксическая категория. Неличные формы глагола: инфинитив, герундий, причастие I, причастие II. Функции инфинитива в предложении (подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство). Семантика и сочетаемость модальных глаголов. Модальные глаголы в немецком языке.
8. Предложение в его отношении к языку и речи. Типы предложений. Структура предложений.
9. Члены предложения. Понятие ядра и периферии в языке. Противопоставление главных и второстепенных членов предложения как фундаментальная оппозиция теории членов предложения.
10. Теория актуализации. Актуальное членение предложения (тема и рема). Теория речевых актов.
11. Грамматика текста. О понятии «текст». Основные признаки, присущие тексту. Классификация текстов. Сверхфразовое единство как минимальная единица анализа текста. Грамматические характеристики разговорной речи. Пунктуация.

#### **2.4 «Теория перевода»**

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.
2. Общая, частная и специальные теории перевода.
3. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.
4. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный перевод.
5. Основные виды перевода: устный, письменный.
6. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
8. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонента переводческой ситуации.
9. Виды переводческих трансформаций: перестановка. Замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.
10. Особенности машинного перевода.

#### **4. Структура проведения вступительного испытания.**

Вступительные испытания в магистратуру факультета иностранных языков проводятся в комбинированной форме и состоят из письменной работы, собеседования, ответа на теоретический вопрос. Время подготовки 45 минут.

### **Билет включает:**

1. Письменный перевод текста газетного, публицистического или научно-популярного стиля с немецкого языка на русский.
2. Беседа с экзаменатором на иностранном языке о планах будущей профессиональной подготовки поступающего.
3. Теоретический вопрос.

### **1. Перевод текста с иностранного языка на русский.**

В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочитать, понять и представить перевод законченного отрывка аутентичного текста газетного, публицистического или научно-популярного стиля или текста, объемом не менее 1500 знаков.

### **2. Беседа с экзаменатором по заданной теме на иностранном языке.**

Собеседование на иностранном языке по теме будущей профессиональной подготовки кандидата, ответить на вопросы (биографические данные, образование, специальность, публикации, ожидания от обучения в магистратуре, сфера академических интересов, выпускная бакалаврская работа, причины продолжения обучения в магистратуре, опыт работы, дополнительные квалификации, навыки, умения, которые могли бы способствовать дальнейшей карьере, миссия переводчика и условия его работы в современных условиях, вид перевода, на котором хотели бы специализироваться, преимущества знания иностранного языка).

### **3. Теоретический вопрос**

Поступающий в магистратуру должен продемонстрировать владение теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа.

### **5. Критерии оценивания результатов вступительного испытания.**

#### **Шкалирование результатов вступительного испытания**

При оценке выполнения заданий письменной части учитываются степень сформированности следующих компетенций:

1. Понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке;
2. Владение терминологией на иностранном языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов;
3. Умение логично, адекватно и грамотно изложить содержание текста на русском языке.

Оценка устной речевой деятельности соискателей во время собеседования на иностранном языке (практика иностранного языка) осуществляется с учетом ее соответствия следующим требованиям:

1. Соответствие высказывания коммуникативной задаче, ситуации общения;
2. Связность, полнота, спонтанность;
3. Правильность речи;

4. Использование оценочных фраз, средств речевого этикета и выражения собственного мнения;
5. Фонетическая корректность речи.

При оценивании ответа на теоретический вопрос учитывается его соответствие следующим требованиям:

1. Степень развернутости и аргументированности ответа;
2. Осмысленность и адекватность использования научной терминологии;
3. Владение нормой литературной научной речи;
4. Спонтанность и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Вступительное испытание по иностранному языку оцениваются по 100-бальной шкале. Минимальное количество баллов вступительного испытания, проводимых в МГГЭУ самостоятельно, при приеме на обучение по образовательным программам магистратуры по иностранному составляет 67 баллов.

67-100 баллов- удовлетворительные результаты испытания

0-66 баллов- неудовлетворительные результаты вступительного испытания

Параметры оценок, согласно требованиям кафедры романо-германских языков:

Количество баллов	Критерии оценивания
<b>Задание 1 (письменный перевод текста) максимум 40 баллов</b>	
0-22	<ul style="list-style-type: none"> <li>- письменный перевод выполнен менее чем на 80% от объема, независимо от качества перевода экзамен прекращается;</li> <li>- 50% текста передано неточно;</li> <li>- не выполнена главная задача перевода – передача смысла текста;</li> <li>- не преодолен барьер калькирования (буквализма);</li> <li>- не решены грамматические, лексические, стилистические задачи перевода;</li> <li>- незнание терминологии по специальности.</li> </ul>
23-28	<ul style="list-style-type: none"> <li>- письменный перевод выполнен на 80-90%;</li> <li>- до 30% текста передано неточно, с частичным искажением смысла;</li> <li>-неполностью преодолен барьер калькирования (буквализма);</li> <li>- частично решены грамматические, лексические, стилистические задачи перевода (3-4 ошибки в понимании значения грамматических форм и лексики, фразеологических оборотов);</li> <li>- продемонстрировано слабое владение терминологией на иностранном</li> </ul>

	языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов (допустимы 3-4 ошибки);
29-34	<ul style="list-style-type: none"> <li>- письменный перевод выполнен на 95-100%;</li> <li>- 90% текста и более передано точно, без искажения смысла;</li> <li>- полностью преодолен барьер калькирования (буквализма);</li> <li>- в основном, решены грамматические, лексические, стилистические задачи перевода (1 - 2 ошибки в понимании значения грамматических форм и лексики, фразеологических оборотов);</li> <li>- почти полностью соблюдены грамматические, лексические, стилистические нормы перевода (1-2 ошибки);</li> <li>- в основном, логично, адекватно и грамотно изложено содержание текста на русском языке;</li> <li>- продемонстрировано владение терминологией на иностранном языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов (допустимы 2 ошибки);</li> </ul>
35-40	<ul style="list-style-type: none"> <li>- письменный перевод выполнен на 100%;</li> <li>- понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке 100%;</li> <li>- логично, адекватно и грамотно изложено содержание текста на русском языке.</li> <li>- выполнена главная задача перевода – передача смысла текста;</li> <li>- полностью соблюдены грамматические, лексические, стилистические нормы перевода;</li> <li>- нет ошибок в понимании значения грамматических форм и лексики, фразеологических оборотов;</li> <li>- продемонстрировано хорошее владение терминологией на иностранном языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов (допустима 1 ошибка);</li> </ul>
<b>Задание 2 (устная беседа) максимум 26 баллов</b>	
0-22	<p>продемонстрировано:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- полное непонимание устной речи;</li> <li>- неправильная и замедленная реакция на вопросы;</li> <li>- плохое владение произносительными навыками устной речи, которое мешает пониманию (неправильное произношение некоторых звуков, ошибки в интонации);</li> <li>- незнание разговорных клише и их отсутствие в речи;</li> <li>- слабое владение следующими вопросами: научная работа экзаменуемого, исследования, методы, методика и образование, незнание профессиональной лексики.</li> </ul>
23	<p>продемонстрировано:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- неполное понимание устной речи (возможны 3-4 ошибки в понимании устной речи);</li> <li>- не всегда правильная и быстрая реакция на вопросы;</li> <li>- владение произносительными навыками устной речи, которое может мешать пониманию (неправильное произношение некоторых звуков, ошибки в интонации);</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- слабое знание разговорных клише и не всегда правильное их употребление (количество клише 2-3);</li> <li>- хорошее владение следующими вопросами: научная работа экзаменуемого, исследования, методы, методика и образование, но недостаточное количество профессиональной лексики (менее 5 единиц)</li> </ul>
24	<p>продемонстрировано:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- хорошее понимание устной речи (возможны 1-2 ошибки в понимании устной речи);</li> <li>- в основном, правильная и быстрая реакция на вопросы;</li> <li>- хорошее владение произносительными навыками устной речи, но возможны некоторые фонетические ошибки, не мешающие пониманию (неправильное произношение некоторых звуков, ошибки в интонации);</li> <li>- знание разговорных клише и правильное их употребление (но количество клише менее 5);</li> <li>- хорошее владение следующими вопросами: научная работа экзаменуемого, исследования, методы, методика и образование, но недостаточное количество профессиональной лексики (менее 10 единиц)</li> </ul>
25-26	<p>продемонстрировано:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- полное понимание устной речи;</li> <li>- умение правильно и быстро реагировать на вопросы;</li> <li>- хорошее владение произносительными навыками устной речи (отсутствие фонетических ошибок);</li> <li>- хорошее знание разговорных клише и правильное их употребление (более 5 клише);</li> <li>- полное владение следующими вопросами: научная работа экзаменуемого, исследования, методы, методика и образование (достаточное количество профессиональной лексики (более 10 единиц).</li> </ul>
<b>Задание 3 (теоретический вопрос) максимум 34 балла</b>	
0-22	<p>отсутствие:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- развернутости и аргументированности ответа;</li> <li>- осмысленности и адекватности использования научной терминологии;</li> <li>- владения нормой литературной научной речи;</li> <li>- ответов на дополнительные вопросы экзаменаторов.</li> </ul>
23-26	<p>продемонстрирована:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- недостаточная развернутость и аргументированность ответа;</li> <li>- осмысленность и адекватность использования научной терминологии (менее 7 единиц);</li> <li>- недостаточное владение нормой литературной научной речи (возможны 1-2 ошибки);</li> <li>- неполные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов (возможны 1-2 ошибки);</li> </ul>
27-30	<p>продемонстрирована:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- хорошая развернутость и аргументированность ответа;</li> <li>- осмысленность и адекватность использования научной терминологии (не</li> </ul>

	менее 7 единиц); - хорошее владение нормой литературной научной речи (возможны 1-2 неточности); - ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов (возможны 1-2 неточности);
31-34	продемонстрирована: - высокая степень развернутости и аргументированности ответа (без ошибок); - полная осмысленность и адекватность использования научной терминологии (не менее 10 единиц); - хорошее владение нормой литературной научной речи; - спонтанность и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов;

#### **6. Особенности проведения вступительных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

МГГЭУ обеспечивает проведение вступительных испытаний для поступающих из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и (или) инвалидов (далее вместе - поступающие с ограниченными возможностями здоровья) с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

В МГГЭУ созданы материально-технические условия, обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа поступающих с ограниченными возможностями здоровья в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (в том числе наличие пандусов, подъемников, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов; при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже здания).

Вступительные испытания для поступающих с ограниченными возможностями здоровья проводятся в отдельной аудитории.

Число поступающих с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории не должно превышать:

- при сдаче вступительного испытания в письменной форме - 12 человек;
- при сдаче вступительного испытания в устной форме - 6 человек.

Допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного испытания большего числа поступающих с ограниченными возможностями здоровья, а также проведение вступительных испытаний для поступающих с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с иными поступающими, если это не создает трудностей для поступающих при сдаче вступительного испытания.

Допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного испытания ассистента из числа работников организации или привлеченных лиц, оказывающего поступающим с ограниченными возможностями здоровья необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться,

прочитать и оформить задание, общаться с преподавателями, проводящими вступительное испытание).

Продолжительность вступительного испытания для поступающих с ограниченными возможностями здоровья увеличивается по решению организации, но не более чем на 1,5 часа.

Поступающим с ограниченными возможностями здоровья предоставляется в доступной для них форме информация о порядке проведения вступительных испытаний.

Поступающие с ограниченными возможностями здоровья могут в процессе сдачи вступительного испытания пользоваться техническими средствами, необходимыми им в связи с их индивидуальными особенностями.

При проведении вступительных испытаний обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей поступающих с ограниченными возможностями здоровья:

- 1) для слабовидящих:
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - поступающим для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - задания для выполнения, а также инструкция по порядку проведения вступительных испытаний оформляются увеличенным шрифтом;
- 2) для слабослышащих обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости поступающим предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- 3) для лиц с нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
  - вступительные испытания, проводимые в письменной форме, проводятся в устной форме (дополнительные вступительные испытания творческой и (или) профессиональной направленности, вступительные испытания при приеме в магистратуру - по решению организации).

Указанные условия, предоставляются поступающим на основании заявления о приеме, содержащего сведения о необходимости создания соответствующих специальных условий.

С Правилами приема в федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение инклюзивного высшего образования «Московский государственный гуманитарно-экономический университет» можно ознакомиться на сайте университета.

## **7. Список рекомендуемой литературы при подготовке к вступительному испытанию.**

### **Лексикология.**

1. Фомина З.Е. Лексикология современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для аспирантов и студентов ПСПК / З.Е. Фомина, В.И. Чететка. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 133 с. — 978-5-89040-522-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55005.html>



2. Коробкина Н.И. Стилистика второго иностранного языка [Электронный ресурс]: практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон. текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 83 с. — 978-5-00072-220-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66732.html>

3. Медведева Е.В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия. Учебное пособие. - М.: Книжный дом «Либроком», 2016. - 448 с.

4. Учурова С.А. Лексикология немецкого языка [Электронный ресурс] : конспект лекций / С.А. Учурова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 52 с. — 978-5-7996-1153-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66540.html>

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de> Электронный словарь АВВУУ Lingvo x3

### **Теоретическая грамматика немецкого языка.**

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ. вузов/Под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, А.И. Гришаевой. - М.: Гуманит. изд. Центр ВЛАДОС, 2003. - 288 с.

2. Бережная В. В. Немецкая грамматика в схемах и таблицах : учеб.пособие / Бережная, Виктория Владимировна. - М. : Эксмо, 2007.

3. Киреева.И.А.,Фомичева.М.П.Основы теории второго иностранного языка (немецкого):Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ.2012.-36.

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de> Электронный словарь АВВУУ Lingvo x3

### **Стилистика.**

1. Коробкина Н.И. Стилистика второго иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон. текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 83 с. — 978-5-00072-220-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66732>.

2. Киреева.И.А.,Фомичева.М.П.Основы теории второго иностранного (немецкого):Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ.2012.-36.

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de> Электронный словарь АВВУУ Lingvo x3